

Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,
Der Werwolf	La lupfantomo	Varulven	The Banshee (An Approach)	El Hechicero
	<i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>	<i>tradukita de Sven Collberg</i>	<i>tradukita de Max Knight</i>	<i>tradukita de Hans Eisen- eck</i>
Ein Werwolf eines Nachts ent- wich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschullehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“	Jen lupfantom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profesor'. kaj petis pri konjugaci'.	En varulv lopp från fru m.m. en vacker afton samt begav sig till en bymagisters grav och bad: “Var snäll och kon- jugera.	One night, a banshee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a village teacher's tomb, requesting him: “Inflex me, pray.”	Un hechicero, con esposa vino un día a la fosa de su maestro, y al profe- sor pidió: “¿Me cuentas? ¡Por favor!”
Der Dorfschulmeister stieg hinauf auf seines Blechschilds Mes- singknauf und sprach zum Wolf, der sei- ne Pfofen geduldig kreuzte vor dem To- ten:	Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kructabul' dum lup' senmova kiel splinto atentis vortojn de l' mort- into.	mig!” Byskolläraren stod upp på blecknamnsskyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass.	The village teacher climbed up straight upon his grave stone with its pla- te and to the apparition said who meekly knelt before the dead:	El profesor sin vacilar subió y comenzó a hablar. Desde allá de su letrero se dirigió al hechicero:
...

<p>„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Genitiv sodann, dem Werwolf, Dativ, wie man’s nennt, den Werwolf, - damit hat’s ein End!“</p>	<p>De “lupfantomo”, simpla rekta, tra “lupfintomo”, plej perfekta, plu “lupfontomo”, iom rakra, ĝis “lupfuntomo”, ho, koŝmara.</p>	<p>“Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom ingenting.”</p>	<p>“The banSHEE, in the subject’s place; the banHERS, the possessive case. The banHER, next, is what they call objective case—and that is all.”</p>	<p>“El hechuno” le explica, “el hechidos” después indica, “el hechitres” dice al fin, “con eso basta ¡chiquitín!”</p>
<p>Dem Werwolf schmeichelten die Fälle er rollte seine Augenbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“</p>	<p>Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: “Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo.”</p>	<p>Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. “Fast”, bad han, “kan det inte ges ens en enda pers. i tempus presents?”</p>	<p>The banshee marveled at the cases and writhed with pleasure, making faces, but said: “You did not add, so far, the plural to the singular!”</p>	<p>El hechicero, conmovido por lo que capta su oído, al maestro ruega, encantado, que le adjunte un quebrado.</p>
<p>Der Dorfschullehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab’s in großer Schar, doch „Wer“ gab’s nur im Singular.</p>	<p>La viro ĉagreniĝis tamen: “Jam fermis mi per fin’ kaj amen, ĉar netransiraj bestoj feblas kaj la pasiv’ neniam eblas.”</p>	<p>Bekänna måste vår magister, att därvidlag fanns vissa brister. En varulv sine imperfecto var contradictio in adjecto.</p>	<p>The teacher, though, admitted then that this was not within his ken. “While bans are frequent”, he advised, “A she cannot be plurized.”</p>	<p>Pero el profesor confiesa que nada sabe con certeza: “Hay muchos hechos. Hechiceros únicamente hay enteros.”</p>
...

<p>Der Wolf erhob sich tränenblind – er hatte ja doch Weib und Kind! Doch da er keine Gelehrter eben, so schied er dankend und erge- ben.</p>	<p>Sed lupfantomo pri tran- siro ja spertas pli ol eĉ vampi- ro. La lup' revenis larmokula al sia famili' ulula.</p>	<p>Varulven satt med tårad lins. Han visste att han fanns och finns. Därtill kom också fru m.m. som även måste existera.</p>	<p>The banshee, rising clammily, wailed: "What about my family?" Then, being not a learned crea- ture, said humbly "Thanks" and left the teacher.</p>	<p>El brujo se volvió muy triste: "Mi cara mitad, ¿no la vi- ste?" Ya que no era sabio con gratitud se despidió.</p>
---	--	--	---	--

*Verkinto de tiu ĉi Germana
poemo estas* CHRISTIAN MOR-
GENSTERN (*Kristiano Matenste-
lo, *1871-05-06 – †1914-03-31*).

Arg-825-1652 (2013-02-11
18:44:21)

*Traduko de la Germana poe-
mo "Der Werwolf" de* CHRI-
STIAN MORGENSTERN (*Kri-
stiano Matenstelo, *1871-
05-06 – †1914-03-31*) en *Es-
peranton de Bertilo Wenner-
gren*.

Arg-825-1653 (2013-02-14
23:29:47)

Vidu la retejon
[http://bertilow.com/
literaturo/lupfantomo.
html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).

*Traduko de la Germana poe-
mo "Der Werwolf" de* CHRI-
STIAN MORGENSTERN (*Kristi-
ano Matenstelo, *1871-05-06 –
†1914-03-31*) en *la Svedan de
Sven Collberg*.

Arg-825-1654 (2013-02-13
17:00:43)

Tiu ĉi francigo troviĝas
ne la reterjo [http://
bertilow.com/literaturo/
lupfantomo.html#sv](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv).

*Traduko de la Germana poemo "Der
Werwolf" de* CHRISTIAN MOR-
GENSTERN (*Kristiano Matenstelo,
1871-05-06 – †1914-03-31) en *la
Anglan de* MAX KNIGHT (*civila no-
mo: Max Kühnel, *1909-06-08 –
†1993-08-31*).

Arg-825-1660 (2013-02-13
22:36:06)

Tiu ĉi angligo troviĝas en [http:
//bertilow.com/literaturo/
lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html). Pri la tradukin-
to Max Knight vidu: [http://www.
jbeilharz.de/morgenstern/
morgenstern_poems.html](http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html) kaj
[http://www.123people.de/
ext/frm?ti=ersonensuche%
20telefonbuch&search_term=
mx%20k%C3%BChnel&search_
country=DE&st=suc e%20nach%
20personen&target_url=
aHR0cDovLd3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4).

*Traduko de la Germana
poemo "Der Werwolf"
de* CHRISTIAN MOR-
GENSTERN (*Kristiano
Matenstelo, *1871-05-06 –
†1914-03-31*) en *hispana de
Hans Eiseneck*.

Arg-825-1656 (2013-02-13
18:46:00)

Tiu ĉi trsduko en la ka-
stilian lingvon troviĝas en
[http://bertilow.com/
literaturo/lupfantomo.
html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).